

ささやく、消えか  
けた後遺症が 

---



もうここにはないと  
悟っているはずの  
最後のピース あきらめ  
たくないだけ

明明應該感覺到了 妳已  
經不在這兒了  
只是不想放棄 這最後一  
片

数えきれない真夜中を  
何度繰り返して  
私は答を出せず 目を閉  
じた  
誰かと過ごす時だけ 一  
人になりたいと  
描きかけた絵を破って  
泣いてばかり

數不清的深夜中 重複了  
多少次  
我尋求不出答案 只能閉  
上眼  
和誰在一起度過的時候  
想要一個人待着  
畫了一半的畫被撕破 一  
直在哭

誰にも教えたことのない  
私を  
今アナタに見せるわ  
(約束して)

誰也沒告訴過的關於我的  
事情  
現在就給妳看  
(約好了)

もう何処にも無いと 分  
かってるはずの  
最後のピース 諦められ  
ないみたいで…  
駄々をこねてる 私を愛

明明已經明白了 妳已經  
哪兒都不在了  
好像還沒法放棄 最後這  
一片…  
一直在任性的 我，妳能

して、ねえ？

弱い心（とこ）を撫で合  
いたい

愛麼？

好想互相撫慰柔弱的心  
（地方）

カタチがないと分かった  
言葉の羅列に

嫌気がさしているだけ

「…もう戻るね」

消えかけた後遺症が さ  
さやくから

秩序をくれたとしても  
（壊したくなる）

明白了話語的羅列並沒有  
形狀

只是像甩出怨氣一樣

「…我回去了」

細聲低語 消失了之後的  
後遺症

就算給了我秩序 （也想  
毀壞它）

なぜか喉の渴きが収まら  
ない

分けてよ、毒でいいから

（幸せそうその目 盗め  
ないで）

爲什麼口渴得抑制不住

分給我點啊，就算是毒藥  
也好

（不要偷走 我幸福的  
眼）

もう何処にも無いと 分  
かってるはずの

最後のピース 諦めたく  
ないだけ

駄々をこねてる 私を見

明明已經明白了 妳已經  
哪兒都不在了

只是不想放棄 最後這一  
片

一直在任性的 我，妳能

つめて、ねえ？  
アナタの前じゃ いい子  
ぶらない

注視着麼？  
在妳面前的時候 沒法裝  
作是好孩子

---

おもちゃ箱 片づけたく  
ない  
このまま抱き締めて

不想收起玩具盒  
  
就這麼一直緊抱着

---

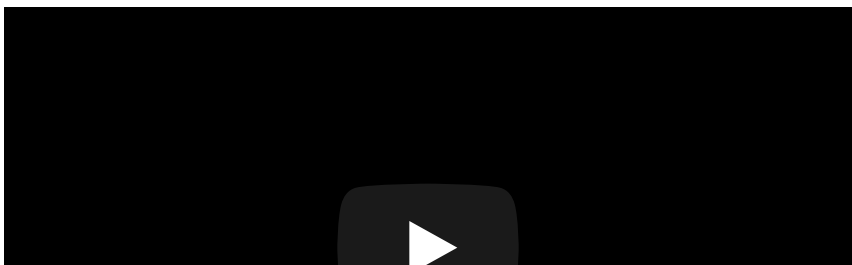
もうここには無いと  
悟ってるはずの  
最後のピース 諦めたく  
ないだけ  
駄々をこねてる 私を愛  
して、ねえ？  
弱い心（とこ）を撫で合  
いたい

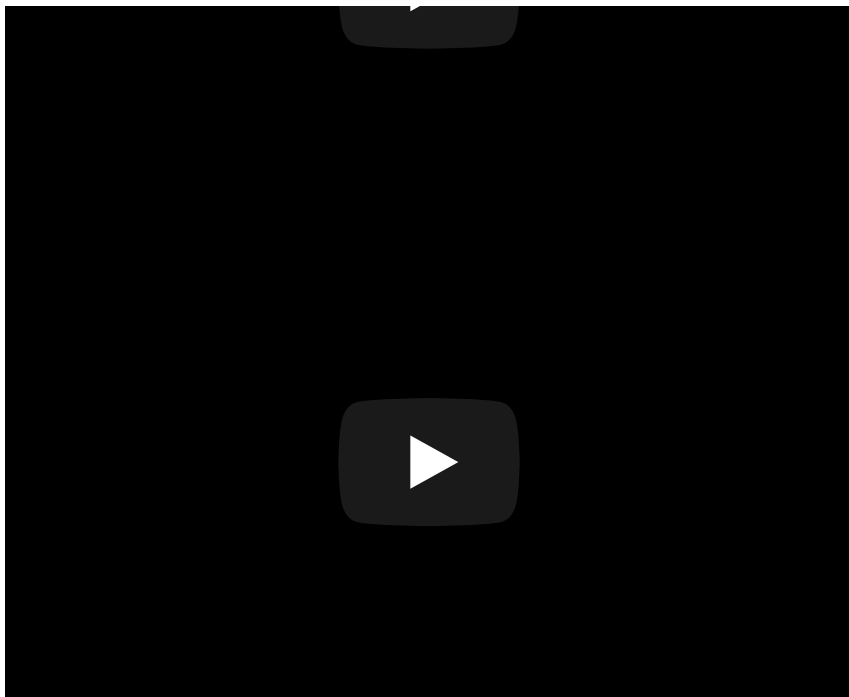
明明應該感覺到了 妳已  
經不在這兒了  
只是不想放棄 這最後一  
片  
一直在任性的 我，妳能  
愛麼？  
好想互相撫慰柔弱的心  
（地方）

---

地靈殿 Extra 古明地こいし ラストリモート ハ  
ルトマンの妖怪少女

---





昨天（2019年3月17日）社團「幽閉サテライト」新發的歌，趕着趁熱翻譯出來了。歌詞部分照着MV裏面社團官方配的字幕敲的，但是有些詞沒有字幕於是只能聽着矇（關鍵還有字幕明顯打錯了啊，2:24那裏「諦めたくないだけ」被敲成了「諦めらめたくないだけ」，還有各種表記不統一的地方……這日語表記混亂得要是論文都不給發啊掀桌子）。「ささやく、消えかけた<sup>こういしょう</sup>後遺症」翻譯的話是「細聲低語，消失後的後遺症」。

原曲是來自TH11《東方地靈殿 ～ Subterranean Animism.》的Ex面道中主題曲《ラストリモート》和BOSS古明地こいし的主題曲《ハルトマンの妖怪少女》，因此這首歌也是古明地こいしの歌。關於「

こめいじ

古明地 こいし」的姓名，和她姐姐「古明地さとる」一樣並沒有給出漢字寫法，不過「さとる」漢字寫作

「覚」似乎毫無爭議，而「こいし」該寫作什麼就衆說紛紜了。中文圈子似乎習慣翻譯成「古明地 恋」，我個人覺得寫作「小石・故意死・恋死」都說得通，也有說是從姓「こめいじ」中去掉眼睛（め和濁点「゛」）變成「こいし」的說法，總之單字「恋」只有「こい」的音啦。

こめいじ

古明地 姐妹二人的種族都是名叫「覚」的妖怪，身上（胸口？）有第三隻眼睛（心眼），可以看到對方內心的想法。「覚」這類妖怪因為這種能力而被世人和其它妖怪們討厭，從而逃到舊地獄去了，但是在舊地獄中還是會被地獄中的妖怪們討厭。姐姐古明地覚因此和妹妹一起，生活在舊地獄地底一個叫地靈殿的地方，和別的妖怪們都不來往。「覚」雖然不受會說話的世人和妖怪歡迎，卻很受不會說話的小動物們喜愛，或許也是因為讀心的能力吧，「因為會說話的生物，都有表裏兩面」。

こめいじ

古明地 こいし作為妹妹，看到姐姐被世人的嫌棄和驅逐，從而成為了一個把自己讀心的眼睛（內心）關閉起來了的「覚」。こいし的能力是「操縱無意識的能力」，因為關閉了心眼，沒有辦法讀別人的心，也沒有自己的內心，所以無法思考複雜的事情，所作所為都基於自己的無意識，也沒法建立複雜的人物關係。存在感

稀薄，很難被人注意到。她的名字的幾種可能的寫法，「小石」也即無法被人注意到的存在，「故意死」也即自己的意識（故意）的死，「恋死」也即心的死。

歌詞用詞本身都很簡單，不如說相比「魂音泉」和「凋叶棕」的歌而言，「幽閉サテライト」社團 senya 主唱的這幾首歌都非常輕易近人，沒有很難的詞很生僻的字。於是就只給出標註假名，修正了一部分漢字表記的版本吧。

---

もう 此处 には 無いと 覚 っているはずの  
さいご piece あき  
最後 の ピース 明 らめたくないだけ

---

かぞ き まよなか なん ど く かえ  
数 え 切 れない 真夜中 を 何 度 繰 り 返 して  
わたし こたえ だ ま と  
私 は 答 を 出 せず 目 を 閉 じた  
だれ す とき ひとり  
誰 か と 過 ご す 時 だけ 一 人 に な り た い と  
か え やぶ な  
描 き かけ た 絵 を 破 っ て 泣 い て ば か り

---

だれ おし わたし  
誰 に も 教 え た こ の な い 私 を  
いま あなた み  
今 貴 女 に 見 せ る わ  
やくそく  
( 約 束 し て )

---

もう 何処<sup>どこ</sup>にも 無い<sup>な</sup>と 分<sup>わ</sup>かってるはずの  
最後<sup>さいご</sup>のピース<sup>piece</sup> 諦<sup>あきら</sup>められないみたいで…  
駄々<sup>ただ</sup>を 捏<sup>こ</sup>ねてる 私<sup>わたし</sup>を 愛<sup>あい</sup>して、ねえ？  
弱<sup>よわ</sup>い心<sup>こころ</sup>を 撫<sup>な</sup>で 合<sup>あ</sup>いたい

---

形<sup>かたち</sup>が 無い<sup>な</sup>と 分<sup>わ</sup>かった 言葉<sup>ことば</sup>の 羅列<sup>られつ</sup>に  
嫌気<sup>いやけ</sup>が 差<sup>さ</sup>しているだけ 「…もう 戻<sup>もど</sup>るね」  
消<sup>き</sup>えかけた 後遺症<sup>こういしょう</sup>が 囁<sup>ささや</sup>くから  
秩序<sup>ちつじょ</sup>を くれたとしても (壊<sup>こわ</sup>したくなる)

---

何故<sup>なぜ</sup>か 喉<sup>のど</sup>の 渴<sup>かわ</sup>きが 収<sup>おさ</sup>まらない  
分<sup>わ</sup>けてよ、毒<sup>どく</sup>でいいから  
(幸<sup>しあわ</sup>せそうその 目<sup>め</sup> 盗<sup>ぬす</sup>めないで)

---

もう 何処<sup>どこ</sup>にも 無い<sup>な</sup>と 分<sup>わ</sup>かってるはずの  
最後<sup>さいご</sup>のピース<sup>piece</sup> 諦<sup>あきら</sup>めたくないだけ  
駄々<sup>ただ</sup>を 捏<sup>こ</sup>ねてる 私<sup>わたし</sup>を 見<sup>み</sup>つめて、ねえ？  
貴女<sup>あなた</sup>の 前<sup>まえ</sup>じゃ いい子<sup>こ</sup>ぶらない

---



おもちゃ ばこ かた づ  
玩具箱 片付 けたくない

だ し  
このまま 抱 き 締 めて

---

ここ な さと  
もう 此処 には 無 いと 覚 ってるはずの

さいご あきら  
最後 のピース 諦 めたくないだけ

だだ わたし あい  
駄々 をこねてる 私 を 愛 して、ねえ？

よわ とこ な あ  
弱 い心 を 撫 で 合 いたい